Επίσημη Εφημερίδα
της Ευρωπαϊκής Ένωσης

EL
Σειρά L

2024/2552

1.10.2024

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΟΖΑΜΒΙΚΗΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΚΑΘΕΣΤΩΣ ΤΗΣ ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗΣ ΑΠΟΣΤΟΛΗΣ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΣΤΗ ΜΟΖΑΜΒΙΚΗ (EUTM Mozambique)

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ, στο εξής «ΕΕ»,

αφενός, και

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣΣ ΜΟΖΑΜΒΙΚΗΣ, στο εξής καλούμενη «χώρα υποδοχής»,

αφετέρου,

στο εξής καλούμενες από κοινού «τα μέρη»,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ:

την επιστολή του Προέδρου της Δημοκρατίας της Μοζαμβίκης προς τον ύπατο εκπρόσωπο της Ένωσης για θέματα Εξωτερικής Πολιτικής και Πολιτικής Ασφαλείας, της 3ης Ιουνίου 2021, με την οποία χαιρετίζει την ανάπτυξη μη εκτελεστικής αποστολής της Ευρωπαϊκής Ένωσης στο πλαίσιο της Κοινής Πολιτικής Ασφάλειας και Άμυνας στη Μοζαμβίκη,

την επιστολή του Προέδρου της Δημοκρατίας της Μοζαμβίκης προς τον ύπατο εκπρόσωπο της Ένωσης για θέματα Εξωτερικής Πολιτικής και Πολιτικής Ασφαλείας, της 27ης Αυγούστου 2021, με την οποία χορηγούνται στην EUTM Mozambique και στα μέλη του προσωπικού της προνόμια και ασυλίες, εν αναμονή της σύναψης συμφωνίας σχετικά με το καθεστώς της αποστολής στη Μοζαμβίκη,

την απόφαση (ΚΕΠΠΑ) 2021/1143 του Συμβουλίου σχετικά με στρατιωτική εκπαιδευτική αποστολή της Ευρωπαϊκής Ένωσης στη Μοζαμβίκη ([1]),

το γεγονός ότι η παρούσα συμφωνία δεν θίγει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των μερών δυνάμει διεθνών συμφωνιών και άλλων πράξεων για τη σύσταση διεθνών δικαστηρίων,

ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1

Πεδίο εφαρμογής και ορισμοί

1. Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται στη στρατιωτική εκπαιδευτική αποστολή της Ευρωπαϊκής Ένωσης στη Μοζαμβίκη (EUTM Mozambique) και στο προσωπικό της.

2. Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται μόνο στο έδαφος της χώρας υποδοχής.

3. Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «EUTM Mozambique»: το στρατηγείο της ΕΕ και τα εθνικά σώματα δυνάμεων που συμβάλλουν στην αποστολή, ο εξοπλισμός τους και τα μεταφορικά τους μέσα·

β) «αποστολή»: η προετοιμασία, η εγκατάσταση, η εκτέλεση και η υποστήριξη της EUTM Mozambique·

γ) «διοικητής δυνάμεων αποστολής της ΕΕ»: ο διοικητής της EUTM Mozambique στο θέατρο επιχειρήσεων της αποστολής·

δ) «στρατηγείο της ΕΕ»: το στρατηγείο και τα στοιχεία του, όπου και εάν βρίσκονται, που τελούν υπό την ηγεσία στρατιωτικών διοικητών της ΕΕ, οι οποίοι ασκούν τη στρατιωτική διοίκηση ή τον στρατιωτικό έλεγχο της EUTM Mozambique·

ε) «εθνικά σώματα δυνάμεων»: μονάδες και στοιχεία που ανήκουν στα κράτη μέλη της ΕΕ και σε άλλα κράτη που συμμετέχουν στην EUTM Mozambique·

στ) «προσωπικό της EUTM Mozambique»: το στρατιωτικό και το μη στρατιωτικό προσωπικό που εντάσσεται στην EUTM Mozambique, καθώς και το προσωπικό που αναπτύσσεται για την προετοιμασία της αποστολής και το μετακινούμενο προσωπικό για λογαριασμό αποστέλλοντος κράτους ή θεσμικού οργάνου της ΕΕ στο πλαίσιο της αποστολής, το οποίο βρίσκεται, εκτός εάν ορίζεται άλλως στη συμφωνία, στο έδαφος της χώρας υποδοχής, εξαιρουμένου του απασχολούμενου σε τοπικό επίπεδο προσωπικού και του προσωπικού που απασχολείται από διεθνείς εμπορικούς αναδόχους·

([1]) ΕΕ ΕΕ L 247 της 13.7.2021, σ. 93.

ζ) «προσωπικό απασχολούμενο σε τοπικό επίπεδο»: το προσωπικό που είναι υπήκοοι της χώρας υποδοχής ή διαμένουν μόνιμα σε αυτή·

η) «εγκαταστάσεις της EUTM Mozambique»: το σύνολο των εγκαταστάσεων, των χώρων στέγασης και των εκτάσεων γης που απαιτούνται για την EUTM Mozambique και το προσωπικό της·

θ) «αποστέλλον κράτος»: κράτος που θέτει εθνικό σώμα δυνάμεων στη διάθεση της EUTM Mozambique.

Άρθρο 2

Γενικές διατάξεις

1. Η EUTM Mozambique και το προσωπικό της τηρούν τους νόμους και τους κανονισμούς της χώρας υποδοχής και απέχουν από κάθε ενέργεια ή δραστηριότητα που είναι ασυμβίβαστη με τους στόχους της αποστολής.

2. Η EUTM Mozambique γνωστοποιεί τακτικά στη χώρα υποδοχής τον αριθμό των μελών του προσωπικού της που σταθμεύουν στο έδαφός της.

Άρθρο 3

Ταυτοποίηση

1. Το προσωπικό της EUTM Mozambique, το οποίο μετακινείται εντός της χώρας υποδοχής, φέρει τα αντίστοιχα δελτία ταυτότητας, όπως διαβατήρια ή άλλα έγγραφα ταυτοποίησης που παρέχονται από τη χώρα υποδοχής, και τα επιδεικνύει στις αρχές όποτε του ζητηθεί.

2. Τα οχήματα, τα αεροσκάφη, τα σκάφη και τα λοιπά μεταφορικά μέσα της EUTM Mozambique φέρουν διακριτικά σήματα ή/και πινακίδες κυκλοφορίας της EUTM Mozambique που γνωστοποιούνται στις αρμόδιες αρχές της χώρας υποδοχής.

3. Η EUTM Mozambique έχει το δικαίωμα να αναρτά τη σημαία της Ευρωπαϊκής Ένωσης και να φέρει σήματα, όπως διακριτικά, τίτλους και επίσημα σύμβολα, στις εγκαταστάσεις της, στα οχήματα και στα άλλα μεταφορικά της μέσα. Οι στολές του προσωπικού της EUTM Mozambique φέρουν διακριτικό έμβλημα της EUTM Mozambique. Εθνικές σημαίες ή διακριτικά των εθνικών σωμάτων δυνάμεων που συμμετέχουν στην αποστολή μπορούν να αναρτώνται στις εγκαταστάσεις, στα οχήματα και στα άλλα μεταφορικά μέσα καθώς και στις στολές της EUTM Mozambique, σύμφωνα με απόφαση του διοικητή δυνάμεων αποστολής της ΕΕ.

Άρθρο 4

Διέλευση συνόρων και μετακινήσεις στο έδαφος της χώρας υποδοχής

1. Το προσωπικό της EUTM Mozambique εισέρχεται στο έδαφος της χώρας υποδοχής μόνο με την επίδειξη διαβατηρίου. Απαλλάσσεται από τα τέλη θεώρησης και τους ελέγχους των υπηρεσιών μετανάστευσης, με την επιφύλαξη της καταχώρισης εισόδου και εξόδου και του τελωνειακού ελέγχου κατά την είσοδο, την έξοδο ή την παραμονή στο έδαφος της χώρας υποδοχής.

2. Το προσωπικό της EUTM Mozambique εξαιρείται από τους κανονισμούς της χώρας υποδοχής όσον αφορά την καταχώριση και τον έλεγχο των αλλοδαπών, αλλά δεν θεωρείται ότι αποκτά οποιοδήποτε δικαίωμα μόνιμης διαμονής ή κατοικίας στο έδαφος της χώρας υποδοχής.

3. Ο εξοπλισμός και τα μεταφορικά μέσα της EUTM Mozambique που εισέρχονται, διέρχονται ή εξέρχονται από το έδαφος της χώρας υποδοχής και προορίζονται για την υποστήριξη της αποστολής, εξαιρούνται από την υποχρέωση υποβολής απογραφών ή άλλων τελωνειακών εγγράφων καθώς και από οποιοδήποτε έλεγχο.

4. Το προσωπικό της EUTM Mozambique μπορεί να οδηγεί μηχανοκίνητα οχήματα και να χειρίζεται αεροσκάφη στο έδαφος της χώρας υποδοχής, υπό την προϋπόθεση ότι κατέχει ισχύουσα εθνική, διεθνή ή στρατιωτική άδεια οδήγησης ή άδεια πιλότου, ανάλογα με την περίπτωση. Η χώρα υποδοχής αποδέχεται ως έγκυρες, χωρίς φόρο ή τέλος, τις άδειες οδήγησης που διαθέτει το προσωπικό της EUTM Mozambique.

5. Για τους σκοπούς της αποστολής, η χώρα υποδοχής παρέχει στην EUTM Mozambique και στο προσωπικό της ελευθερία κυκλοφορίας και ελευθερία μετακίνησης στο έδαφός της καθώς και στον εναέριο χώρο της.

6. Για τον σκοπό της αποστολής, η EUTM Mozambique μπορεί να εκτελεί ασκήσεις ή γυμνάσια με όπλα στο έδαφος της χώρας υποδοχής καθώς και στον εναέριο χώρο της.

7. Για τον σκοπό της αποστολής, η EUTM Mozambique μπορεί να χρησιμοποιεί δημόσια οδικά δίκτυα, γέφυρες, πορθμεία και αερολιμένες χωρίς καταβολή δασμών, τελών, διοδίων, φόρων και παρόμοιων επιβαρύνσεων. Η EUTM Mozambique δεν απαλλάσσεται από τις εύλογες επιβαρύνσεις, για ζητούμενες και παρεχόμενες υπηρεσίες υπό τις ίδιες προϋποθέσεις με εκείνες που προβλέπονται για τις ένοπλες δυνάμεις της χώρας υποδοχής.

Άρθρο 5

Προνόμια και ασυλίες που χορηγεί η χώρα υποδοχής στην EUTM Mozambique

1. Οι εγκαταστάσεις της EUTM Mozambique είναι απαραβίαστες. Πρόσωπα ενεργούντα εκ μέρους της χώρας υποδοχής δεν εισέρχονται στις εγκαταστάσεις αυτές χωρίς την έγκριση του διοικητή δυνάμεων αποστολής της ΕΕ.

2. Οι εγκαταστάσεις της EUTM Mozambique, η επίπλωσή τους και τα λοιπά περιουσιακά στοιχεία που βρίσκονται σε αυτές καθώς και τα μεταφορικά τους μέσα, δεν μπορούν να αποτελέσουν αντικείμενο έρευνας, επίταξης, κατάσχεσης ή εκτελεστικών μέτρων.

3. Η EUTM Mozambique και τα περιουσιακά της στοιχεία, οπουδήποτε και αν βρίσκονται και ανεξαρτήτως κατόχου, χαίρουν ασυλίας από κάθε μορφής νομική διαδικασία.

4. Τα αρχεία και τα έγγραφα της EUTM Mozambique είναι απαραβίαστα εν παντί χρόνω και τόπω.

5. Η επίσημη αλληλογραφία της EUTM Mozambique είναι απαραβίαστη. Ως επίσημη αλληλογραφία νοείται κάθε αλληλογραφία που σχετίζεται με την αποστολή και τα καθήκοντά της.

6. Σε ό,τι αφορά τα προϊόντα που η EUTM Mozambique αγοράζει και εισάγει, τις υπηρεσίες που της παρέχονται και τις εγκαταστάσεις που χρησιμοποιεί για τους σκοπούς της αποστολής, η EUTM Mozambique καθώς και οι πάροχοι ή ανάδοχοί της που δεν είναι υπήκοοι της χώρας υποδοχής, απαλλάσσονται από κάθε εθνικό, περιφερειακό και δημοτικό τέλος, φόρο και συναφή επιβάρυνση. Η EUTM Mozambique δεν απαλλάσσεται από τέλη, φόρους ή επιβαρύνσεις που συνιστούν πληρωμή έναντι παρεχόμενων υπηρεσιών.

7. Η χώρα υποδοχής επιτρέπει την είσοδο ειδών, στρατιωτικών οχημάτων, στρατιωτικού εξοπλισμού και προϊόντων για την αποστολή, τα οποία απαλλάσσει από όλους τους τελωνειακούς δασμούς, τέλη, διόδια, φόρους και συναφείς επιβαρύνσεις, εκτός από τα τέλη αποθήκευσης, μεταφοράς και λοιπών παρεχομένων υπηρεσιών.

Άρθρο 6

Προνόμια και ασυλίες που παρέχει η χώρα υποδοχής στο προσωπικό της EUTM Mozambique

1. Το προσωπικό της EUTM Mozambique δεν υπόκειται σε καμίας μορφής σύλληψη ή κράτηση.

2. Τα έγγραφα, η αλληλογραφία και η περιουσία του προσωπικού της EUTM Mozambique είναι απαραβίαστα, εκτός από την περίπτωση των εκτελεστικών μέτρων που επιτρέπονται δυνάμει της παραγράφου 6.

3. Το προσωπικό της EUTM Mozambique χαίρει ασυλίας όσον αφορά την ποινική δικαιοδοσία της χώρας υποδοχής υπό οποιεσδήποτε περιστάσεις.

4. Η ασυλία του προσωπικού της EUTM Mozambique όσον αφορά την ποινική δικαιοδοσία μπορεί να αρθεί από το αποστέλλον κράτος ή από το οικείο θεσμικό όργανο της ΕΕ, ανάλογα με την περίπτωση. Η εν λόγω άρση της ασυλίας πρέπει πάντοτε να είναι ρητή.

5. Το προσωπικό της EUTM Mozambique χαίρει ασυλίας όσον αφορά την αστική και διοικητική δικαιοδοσία της χώρας υποδοχής προκειμένου περί προφορικών ή έγγραφων δηλώσεων και οποιωνδήποτε πράξεων στις οποίες προέβη κατά την άσκηση των επίσημων καθηκόντων του. Σε περίπτωση που εγείρεται αγωγή για αστική υπόθεση κατά προσωπικού της EUTM Mozambique ενώπιον δικαστηρίου της χώρας υποδοχής, ενημερώνονται πάραυτα ο διοικητής δυνάμεων αποστολής της ΕΕ και η αρμόδια αρχή του αποστέλλοντος κράτους ή του θεσμικού οργάνου της ΕΕ. Προτού κινηθεί διαδικασία ενώπιον του δικαστηρίου, ο διοικητής δυνάμεων αποστολής της ΕΕ και η αρμόδια αρχή του αποστέλλοντος κράτους ή του θεσμικού οργάνου της ΕΕ πιστοποιούν στο δικαστήριο εάν το συγκεκριμένο αδίκημα διαπράχθηκε από το προσωπικό της EUTM Mozambique κατά την άσκηση των επίσημων καθηκόντων του.

6. Εάν το αδίκημα διαπράχθηκε κατά την άσκηση επίσημων καθηκόντων, δεν κινείται η διαδικασία και εφαρμόζονται οι διατάξεις του άρθρου 15. Εάν το αδίκημα δεν διαπράχθηκε κατά την άσκηση επίσημων καθηκόντων, η διαδικασία μπορεί να συνεχιστεί. Η πιστοποίηση από τον διοικητή δυνάμεων αποστολής της ΕΕ και την αρμόδια αρχή του αποστέλλοντος κράτους ή του θεσμικού οργάνου της ΕΕ είναι δεσμευτική για τη δικαιοδοσία της χώρας υποδοχής, η οποία δεν μπορεί να την αμφισβητήσει.

7. Μέλος του προσωπικού της EUTM Mozambique που έχει εγείρει αγωγή δεν δικαιούται να επικαλεστεί την κατά τα ανωτέρω ασυλία σχετικά με τυχόν ανταγωγή άμεσα συνδεόμενη με την κύρια αγωγή.

8. Το προσωπικό της EUTM Mozambique δεν υποχρεούται να καταθέτει ως μάρτυρας.

9. Δεν είναι δυνατή η λήψη εκτελεστικών μέτρων κατά προσωπικού της EUTM Mozambique, εκτός από την περίπτωση που ασκείται αγωγή εναντίον του για αστική υπόθεση η οποία δεν συνδέεται με τα επίσημα καθήκοντά του. Τα περιουσιακά στοιχεία του προσωπικού της EUTM Mozambique, για τα οποία ο διοικητής δυνάμεων αποστολής της ΕΕ πιστοποιεί ότι είναι αναγκαία για την εκπλήρωση των επίσημων καθηκόντων τους, δεν μπορούν να αποτελέσουν αντικείμενο κατάσχεσης για την εκτέλεση δικαστικής απόφασης ή εντολής. Σε αστικές διαδικασίες, το προσωπικό της EUTM Mozambique δεν υπόκειται σε περιορισμούς της προσωπικής του ελευθερίας ή σε άλλα αναγκαστικά μέτρα.

10. Η ασυλία του προσωπικού της EUTM Mozambique από τη δικαιοδοσία της χώρας υποδοχής δεν το απαλλάσσει από τις δικαιοδοσίες των αντίστοιχων αποστελλόντων κρατών.

11. Το προσωπικό της EUTM Mozambique, όσον αφορά τις υπηρεσίες που παρέχονται για την EUTM Mozambique, εξαιρείται από τις διατάξεις περί κοινωνικής ασφάλισης που ενδέχεται να ισχύουν στη χώρα υποδοχής.

12. Το προσωπικό της EUTM Mozambique απαλλάσσεται από οποιαδήποτε μορφή φορολόγησης στη χώρα υποδοχής του μισθού και των αποζημιώσεων που λαμβάνει από την EUTM Mozambique ή από τα αποστέλλοντα κράτη, καθώς και των τυχόν προερχόμενων από πηγές εκτός της χώρας υποδοχής εσόδων του.

13. Τα μέλη του προσωπικού της EUTM Mozambique υπόκεινται στην πληρωμή τελωνειακών δασμών, φόρων και συναφών επιβαρύνσεων για είδη προσωπικής τους χρήσης, με την εξαίρεση των ειδών που βρίσκονται ήδη στην κατοχή τους κατά την είσοδο στο έδαφος της χώρας υποδοχής και των βασικών εφοδίων. Απαλλάσσονται από την καταβολή επιβαρύνσεων αποθήκευσης, μεταφοράς και παρόμοιων υπηρεσιών για προσωπική τους χρήση.

14. Οι προσωπικές αποσκευές του προσωπικού της EUTM Mozambique δεν υπόκεινται σε ελέγχους, εκτός εάν υπάρχουν σοβαρές υπόνοιες ότι περιέχουν είδη ή υπάρχοντα τα οποία δεν προορίζονται για προσωπική χρήση από το προσωπικό της EUTM Mozambique, ή είδη των οποίων η εισαγωγή ή η εξαγωγή απαγορεύεται από τον νόμο ή τα οποία υπόκεινται σε καραντίνα βάσει των κανονισμών της χώρας υποδοχής. Ο έλεγχος αυτός διενεργείται μόνο παρουσία του ενδιαφερόμενου μέλους του προσωπικού της EUTM Mozambique, ή εξουσιοδοτημένου εκπροσώπου της EUTM Mozambique.

Άρθρο 7

Προσωπικό απασχολούμενο σε τοπικό επίπεδο

Το προσωπικό που απασχολείται σε τοπικό επίπεδο χαίρει μόνο των προνομίων και των ασυλιών που επιτρέπονται από τη χώρα υποδοχής. Ωστόσο, η χώρα υποδοχής ασκεί τη δικαιοδοσία της επί του εν λόγω προσωπικού κατά τρόπο ώστε να μην παρεμβαίνει αδικαιολόγητα στην εκτέλεση των καθηκόντων της EUTM Mozambique.

Άρθρο 8

Ποινική δικαιοδοσία

Οι αρμόδιες αρχές αποστέλλοντος κράτους έχουν το δικαίωμα να ασκούν στο έδαφος της χώρας υποδοχής όλες τις εξουσίες ποινικής και πειθαρχικής δικαιοδοσίας που τους παρέχει η νομοθεσία του αποστέλλοντος κράτους επί του συνόλου του προσωπικού της EUTM Mozambique.

Άρθρο 9

Στολές και οπλισμός

1. Το προσωπικό φέρει στολή με βάση τους κανόνες που θεσπίζει ο διοικητής δυνάμεων αποστολής της ΕΕ.

2. Για τους σκοπούς της αποστολής, με την επιφύλαξη της έγκρισης του διοικητή δυνάμεων αποστολής της ΕΕ, το προσωπικό της EUTM Mozambique έχει το δικαίωμα να φέρει όπλα και πυρομαχικά.

3. Ο κατάλογος του προσωπικού της EUTM Mozambique που έχει οριστεί και λάβει έγκριση από τον διοικητή δυνάμεων αποστολής της ΕΕ να φέρει πυροβόλα όπλα και πυρομαχικά, συμπεριλαμβανομένης της μεταφοράς τους, κοινοποιείται στις αρμόδιες αρχές της Μοζαμβίκης.

Άρθρο 10

Υποστήριξη από τη χώρα υποδοχής και ανάθεση συμβάσεων

1. Η χώρα υποδοχής συμφωνεί, εάν της ζητηθεί, να συνδράμει την EUTM Mozambique στην εξεύρεση κατάλληλων εγκαταστάσεων.

2. Η χώρα υποδοχής παρέχει, χωρίς επιβάρυνση, εγκαταστάσεις της ιδιοκτησίας της, εφόσον αυτές απαιτηθούν για τη διεξαγωγή των διοικητικών και των επιχειρησιακών δραστηριοτήτων της EUTM Mozambique.

3. Στο πλαίσιο των μέσων και των δυνατοτήτων της, η χώρα υποδοχής συμβάλλει στην προετοιμασία, την εγκατάσταση, την εκτέλεση και την υποστήριξη της αποστολής.

4. Η συνδρομή και η υποστήριξη της αποστολής από τη χώρα υποδοχής παρέχεται υπό τις ίδιες προϋποθέσεις που ισχύουν για τη συνδρομή και την υποστήριξη στις ένοπλες δυνάμεις της χώρας υποδοχής.

5. Το δίκαιο που διέπει τις συμβάσεις που έχουν συναφθεί από την EUTM Mozambique στη χώρα υποδοχής καθορίζεται από τη σύμβαση.

6. Η σύμβαση μπορεί να ορίζει ότι η διαδικασία διευθέτησης διαφορών που αναφέρεται στο άρθρο 15 παράγραφοι 3 και 4, εφαρμόζεται στις διαφορές που προκύπτουν από την εφαρμογή της σύμβασης.

7. Η χώρα υποδοχής διευκολύνει την εκτέλεση των συμβάσεων που συνάπτει η EUTM Mozambique με εμπορικές οντότητες για τους σκοπούς της EUTM Mozambique.

Άρθρο 11

Αλλαγές στις εγκαταστάσεις

1. Η χώρα υποδοχής μπορεί να επιτρέπει στην EUTM Mozambique να κατασκευάζει, να μετατρέπει ή να τροποποιεί τις εγκαταστάσεις ανάλογα με τις επιχειρησιακές της απαιτήσεις.

2. Η χώρα υποδοχής δεν ζητά αποζημίωση από την EUTM Mozambique για τις εν λόγω κατασκευές, μετατροπές ή τροποποιήσεις.

Άρθρο 12

Θάνατοι προσωπικού της EUTM Mozambique

1. Ο διοικητής δυνάμεων αποστολής της ΕΕ έχει το δικαίωμα να αναλαμβάνει και να διενεργεί τα προσήκοντα για τον επαναπατρισμό θανόντων μελών του προσωπικού της EUTM Mozambique καθώς και των προσωπικών τους περιουσιακών στοιχείων.

2. Δεν διενεργείται νεκροψία επί θανόντων μελών της EUTM Mozambique χωρίς την έγκριση του οικείου κράτους και την παρουσία εκπροσώπου της EUTM Mozambique ή/και του οικείου κράτους, καθώς και του ιατρικού προσωπικού της χώρας υποδοχής.

3. Η χώρα υποδοχής και η EUTM Mozambique συνεργάζονται στον μέγιστο δυνατό βαθμό με σκοπό τον έγκαιρο επαναπατρισμό του θανόντος προσωπικού της EUTM Mozambique.

Άρθρο 13

Ασφάλεια της EUTM Mozambique και στρατιωτική αστυνομία

1. Η χώρα υποδοχής λαμβάνει όλα τα κατάλληλα μέτρα για να εξασφαλίζει την προστασία και την ασφάλεια της EUTM Mozambique και του προσωπικού της. Οποιεσδήποτε ειδικές διατάξεις που προτείνει η χώρα υποδοχής αποτελούν αντικείμενο συμφωνίας με τον διοικητή δυνάμεων αποστολής της ΕΕ προτού εφαρμοστούν. Η χώρα υποδοχής μπορεί να παρέχει πρόσθετη ασφάλεια για την προστασία του προσωπικού της EUTM Mozambique, όποτε το δικαιολογεί η κατάσταση, και κατόπιν αιτήματος του διοικητή δυνάμεων αποστολής της ΕΕ.

2. Η EUTM Mozambique εξουσιοδοτείται να λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα για να εξασφαλίζει την προστασία των εγκαταστάσεών της, συμπεριλαμβανομένων των εγκαταστάσεων που χρησιμοποιούνται για εκπαίδευση, από κάθε εξωτερική επίθεση ή διείσδυση.

3. Η EUTM Mozambique εξουσιοδοτείται να λαμβάνει, στο έδαφος της χώρας υποδοχής, τα μέτρα που απαιτούνται στο πλαίσιο αυτό, μεταξύ άλλων με χρήση της δέουσας και αναλογούσας βίας, για την προστασία του προσωπικού, των εγκαταστάσεων, των οχημάτων και των περιουσιακών στοιχείων της EUTM Mozambique έναντι πράξεων που ενδέχεται να θέσουν σε κίνδυνο τη ζωή του προσωπικού της ή που ενδέχεται να τους προκαλέσουν σωματικές βλάβες και, όπου είναι αναγκαίο, για την προστασία ταυτόχρονα άλλων προσώπων που αντιμετωπίζουν την ίδια απειλή πλησίον της αποστολής έναντι πράξεων που θα μπορούσαν να θέσουν σε κίνδυνο τη ζωή των εν λόγω προσώπων ή που ενδέχεται να τους προκαλέσουν σοβαρές σωματικές βλάβες.

4. Ο διοικητής δυνάμεων αποστολής της ΕΕ μπορεί να συστήσει μονάδα στρατιωτικής αστυνομίας για την τήρηση της τάξης στις εγκαταστάσεις της EUTM Mozambique.

5. Η μονάδα στρατιωτικής αστυνομίας μπορεί επίσης, σε συνεννόηση και σε συνεργασία με τη στρατιωτική αστυνομία ή την αστυνομία της χώρας υποδοχής, να ενεργεί και εκτός των εν λόγω εγκαταστάσεων προκειμένου να διασφαλίζει την τήρηση της τάξης και της πειθαρχίας μεταξύ του προσωπικού της EUTM Mozambique.

Άρθρο 14

Επικοινωνίες

1. Η EUTM Mozambique μπορεί να εγκαθιστά και να χρησιμοποιεί ραδιοσταθμούς μετάδοσης και λήψης καθώς και δορυφορικά συστήματα. Συνεργάζεται με τις αρμόδιες αρχές της χώρας υποδοχής προκειμένου να αποφεύγονται διενέξεις ως προς τη χρήση των κατάλληλων συχνοτήτων. Η πρόσβαση στο φάσμα συχνοτήτων παρέχεται άνευ επιβαρύνσεων από τη χώρα υποδοχής.

2. Η EUTM Mozambique έχει το δικαίωμα επικοινωνίας μέσω ασυρμάτου (συμπεριλαμβανομένης της δορυφορικής, κινητής και ραδιοτηλεφωνικής τηλεπικοινωνίας), τηλεφώνου, τηλέγραφου, τηλεομοιοτυπικής συσκευής και κάθε άλλου μέσου, καθώς και το δικαίωμα να εγκαταστήσει τον εξοπλισμό που απαιτείται για τη διατήρηση των επικοινωνιών εντός και μεταξύ των εγκαταστάσεων της EUTM Mozambique, συμπεριλαμβανομένης της τοποθέτησης καλωδίων και επίγειων γραμμών, για τον σκοπό της αποστολής.

3. Η EUTM Mozambique μπορεί να λαμβάνει, στις εγκαταστάσεις της, τα απαιτούμενα μέτρα για να εξασφαλίζεται η διαβίβαση του ταχυδρομείου που αποστέλλεται ή απευθύνεται στην EUTM Mozambique ή/και στο προσωπικό της.

Άρθρο 15

Αξιώσεις για θάνατο, τραυματισμό, ζημία ή απώλεια

1. Η EUTM Mozambique και το προσωπικό της δεν φέρουν ευθύνη για τυχόν ζημίες ή απώλειες ιδιωτικών ή κρατικών περιουσιακών στοιχείων που άπτονται των επιχειρησιακών αναγκών ή προκαλούνται από δραστηριότητες που συνδέονται με κοινωνικές ταραχές ή με την προστασία της EUTM Mozambique.

2. Με σκοπό την επίτευξη φιλικού διακανονισμού, οι αξιώσεις για ζημίες, ή απώλειες, μη στρατιωτικών ή κρατικών περιουσιακών στοιχείων που δεν περιλαμβάνονται στην παράγραφο 1, καθώς και οι αξιώσεις για τον θάνατο ή τον τραυματισμό προσώπων και για ζημίες ή απώλειες περιουσιακών στοιχείων της EUTM Mozambique, κοινοποιούνται στην EUTM Mozambique μέσω των αρμόδιων αρχών της χώρας υποδοχής, όσον αφορά αξιώσεις που εγείρονται από νομικά ή φυσικά πρόσωπα της χώρας υποδοχής, ή στις αρμόδιες αρχές της χώρας υποδοχής, όσον αφορά αξιώσεις της EUTM Mozambique.

3. Όταν δεν μπορεί να επιτευχθεί φιλικός διακανονισμός, η αξίωση υποβάλλεται σε επιτροπή αποζημιώσεων αποτελούμενη από εκπροσώπους της EUTM Mozambique και από ισάριθμους εκπροσώπους της χώρας υποδοχής. Ο διακανονισμός των αξιώσεων επιτυγχάνεται με κοινή συμφωνία.

4. Όταν δεν μπορεί να επιτευχθεί διακανονισμός στο πλαίσιο της επιτροπής αποζημιώσεων η διαφορά:

α) διευθετείται διά της διπλωματικής οδού μεταξύ της χώρας υποδοχής και των εκπροσώπων της ΕΕ, για αξιώσεις έως και 40 000 EUR·

β) υποβάλλεται ενώπιον διαιτητικού δικαστηρίου, οι αποφάσεις του οποίου είναι δεσμευτικές, για αξιώσεις που υπερβαίνουν το ποσό που αναφέρεται στο σημείο α).

5. Το διαιτητικό δικαστήριο αποτελείται από τρεις διαιτητές, εκ των οποίων ένας ορίζεται από τη χώρα υποδοχής, ένας από την EUTM Mozambique και ο τρίτος από κοινού από τη χώρα υποδοχής και την EUTM Mozambique. Εάν ένα από τα μέρη δεν ορίσει διαιτητή εντός δύο μηνών ή εάν δεν μπορεί να επιτευχθεί συμφωνία μεταξύ της χώρας υποδοχής και της EUTM Mozambique όσον αφορά τον διορισμό του τρίτου διαιτητή, ο εν λόγω διαιτητής ορίζεται από τον πρόεδρο του Δικαστηρίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

6. Συνάπτεται διοικητική ρύθμιση μεταξύ της EUTM Mozambique και των διοικητικών αρχών της χώρας υποδοχής με σκοπό τον καθορισμό της εντολής της επιτροπής αποζημιώσεων και του δικαστηρίου, της εφαρμοστέας διαδικασίας στο πλαίσιο αυτών των οργάνων και των όρων υποβολής των αξιώσεων.

Άρθρο 16

Σύνδεσμος, φιλικοί διακανονισμοί και διαφορές

1. Κάθε ζήτημα που προκύπτει από την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας εξετάζεται από κοινού από εκπροσώπους της EUTM Mozambique και των αρμόδιων αρχών της χώρας υποδοχής.

2. Εν απουσία πρότερης διευθέτησης, οι διαφορές επί της ερμηνείας ή της εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας διευθετούνται αποκλειστικά διά της διπλωματικής οδού μεταξύ της χώρας υποδοχής και των εκπροσώπων της ΕΕ.

Άρθρο 17

Λοιπές διατάξεις

1. Στις περιπτώσεις που η παρούσα συμφωνία αναφέρεται στα προνόμια, στις ασυλίες και στα δικαιώματα της EUTM Mozambique και του προσωπικού της, η χώρα υποδοχής φέρει την ευθύνη για την εφαρμογή και την τήρηση των εν λόγω προνομίων, ασυλιών και δικαιωμάτων από τις αρμόδιες τοπικές αρχές της χώρας υποδοχής.

2. Κανένα στοιχείο της παρούσας συμφωνίας δεν προορίζεται ούτε μπορεί να ερμηνευτεί ως παρέκκλιση από οποιοδήποτε δικαίωμα που ενδέχεται να έχει κράτος μέλος της ΕΕ ή άλλο κράτος το οποίο συμβάλλει στην EUTM Mozambique στο πλαίσιο άλλων συμφωνιών.

Άρθρο 18

Ρυθμίσεις εφαρμογής

Για τους σκοπούς της εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας, τα επιχειρησιακά, διοικητικά και τεχνικά θέματα μπορούν να αποτελούν αντικείμενο χωριστών ρυθμίσεων που θα συνάπτονται μεταξύ του διοικητή δυνάμεων αποστολής της ΕΕ και των διοικητικών αρχών της χώρας υποδοχής.

Άρθρο 19

Έναρξη ισχύος και λήξη

1. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την ημέρα της υπογραφής της και παραμένει σε ισχύ έως την ημερομηνία αποχώρησης του τελευταίου στοιχείου της EUTM Mozambique και του τελευταίου μέλους του προσωπικού της, όπως κοινοποιείται από την EUTM Mozambique, η οποία πραγματοποιείται εντός εύλογου χρονικού διαστήματος που συμφωνείται μεταξύ του διοικητή δυνάμεων αποστολής της ΕΕ και της χώρας υποδοχής.

2. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 1, η παρούσα συμφωνία θεωρείται ότι εφαρμόζεται από την ημερομηνία κατά την οποία αναπτύσσονται τα πρώτα μέλη του προσωπικού της EUTM Mozambique.

3. Η παρούσα συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί με γραπτή συμφωνία των μερών.

4. Η λήξη της παρούσας συμφωνίας δεν θίγει τα δικαιώματα ή τις υποχρεώσεις που προκύπτουν από την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας πριν από τη λήξη της.

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική και την πορτογαλική γλώσσα, όλα δε τα κείμενά της είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορών ή αποκλίσεων μεταξύ των δύο κειμένων, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.